# Содержание

# Введение

# Глава I Лексика русского языка с точки зрения происхождения

# 1.1 Исконно русская лексика

# 1.2 Заимствованная лексика

# Выводы по первой главе

# Глава II Происхождение слов в названиях блюд в "Поваренной книге"

# 2.1 Общая характеристика поваренной книги

# 2.2 Исконно русские слова в названиях блюд

# 2.3 Заимствованные слова в названиях блюд

# Выводы по второй главе

# Заключение

# Список литературы

# Приложение

# Введение

Много лет назад в ресторанах не было такого изобилия блюд, нежели сегодня. В настоящее время существует множество различных названий блюд, которые привлекают внимание потребителя. Магазинные полки "пестрят" разнообразными кулинарных книг, в которых мы можем выбрать любой рецепт для приготовления. Появляются специализированные рестораны, которые готовят блюда определенной страны. Такие, как рестораны суши, испанской, мексиканской, кубинской и других культур. Попробовав национальное блюдо, мы можем понять и саму культуру страны. Каждый может найти что-то на свой вкус, попробовать экзотичные блюда с интересными названиями.

"Почему блюдо называется именно так?" - этот вопрос не раз вызывал дискуссии у людей. Но в последнее время мы уже не задумываемся над этим вопросом.

Мы в данной работе хотим проследить взаимосвязь названия блюда с его значением.

Проблема заимствования слов очень актуальна в настоящее время. Русский язык сильно засорен не только иноязычной лексикой, но и различными жаргонизмами, что приводит к тому, что мы постепенно забываем исторически сложившийся литературный русский язык, и начинаем их по-праву иностранные слова считать исконно-русскими.

Объектом исследования курсовой работы является лексика с точки зрения ее происхождения.

Предмет исследования – слова в названиях блюд в "Поваренной книге".

Цель курсовой работы – проанализировать происхождение слов в названиях блюд в "Поваренной книге".

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

- охарактеризовать этимологию как науку;

- рассмотреть лексику русского языка с точки зрения ее происхождения;

- дать характеристику исконно русской и заимствованной лексике;

- проанализировать "Поваренную книгу" с точки зрения происхождения названия блюд.

# Глава I Лексика русского языка с точки зрения происхождения

## 

## 1.1 Исконно русская лексика

Современный русский язык не сразу сформировался таким, каким он является сегодня. Словарный состав современного русского языка прошел длительный путь становления и развития. Наша лексика состоит не только из исконно русских слов, но и из слов, заимствованных из других языков. Иноязычные источники пополняют и обогащают русский язык на протяжении всего процесса его исторического развития. Одни заимствования произошли еще в древности, другие – в более позднее время, в том числе и в наши дни.

Выделим два направления, по которым шло пополнение русской лексики.

1. Новые слова создавались из имеющихся в языке словообразовательных элементов (корней, суффиксов, приставок). Так расширялась и развивалась исконно русская лексика.

Исконным считается слово, возникшее в русском языке по существующим в нем моделям или перешедшее в него из более древнего языка-предшественника – древнерусского, праславянского или индоевропейского. История развития языков – это история их разделения. В глубокой древности (в VI – V тысячелетии до нашей эры) существовал бесписьменный индоевропейский язык. Впоследствии язык группы европейских племен, расселявшихся на разных территориях и говоривших на своих диалектах индоевропейского языка, в достаточной мере обособился от языка других племен. Язык племен, являющихся предками славянских народов, также бесписьменный, называют праславянским. В первом тысячелетии нашей эры племена, говорившие на праславянском языке, широко расселились по Центральной, Восточной и Юго-Восточной Европе и постепенно утратили языковое единство. Примерно к VI – VII веку нашей эры относят распадение праславянского языка на южнославянскую, западнославянскую и восточнославянскую (древнерусский язык) языковые группы. Древнерусский язык становится языком древнерусской народности, объединившейся в IX веке в единое государство – Киевскую Русь. К исконной лексике относят все слова, пришедшие в современный русский язык из языков-предков.

2. Новые слова вливались в русский язык из других языков в результате экономических, политических и культурных связей русского народа с другими народами – это заимствования из славянских и неславянских языков.

Исконно русская лексика по своему происхождению неоднородна: она состоит из нескольких наслоений, которые различаются временем их образования.

Самыми древними среди исконно русских слов являются индоевропеизмы - слова, сохранившиеся от эпохи индоевропейского языкового единства. По предположениям ученых, в V-IV тысячелетиях до н. э. существовала древнейшая индоевропейская цивилизация, объединявшая племена, жившие на до вольно обширной территории. Так, по исследованиям одних лингвистов, она простиралась от Волги до Енисея, другие считают, что это была балкано-дунайская, или южно-русская, локализация. Индоевропейская языковая общность дала начало европейским и некоторым азиатским языкам (например, бенгальскому, санскриту) [25, 102].

К индоевропейскому праязыку-основе восходят слова, обозначающие растения, животных, металлы и минералы, орудия труда, формы хозяйствования, виды родства и т. д.: дуб, лосось, гусь и др.

Другой пласт исконно русской лексики составляют слова общеславянские, унаследованные нашим языком из общеславянского (праславянского), послужившего источником для всех славянских языков. Этот язык-основа существовал в доисторическую эпоху на территории междуречья Днепра, Буга и Вислы, заселенной древними славянскими племенами. К VI-VII вв. н. э. общеславянский язык распался, открыв путь к развитию славянских языков, в том числе и древнерусского. Общеславянские слова легко выделяются во всех славянских языках, общность происхождения которых очевидна и в наше время [25, 104].

Среди общеславянских слов очень много существительных. Это прежде всего конкретные существительные: голова, горло; поле, гора; серп, вилы. Есть и отвлеченные существительные, но их меньше: вера, воля.

Из других частей речи в общеславянской лексике представлены глаголы: видеть, слышать, расти, врать; прилагательные: добрый, молодой, старый, мудрый, хитрый; числительные: один, два, три; местоимения: я, ты, мы, вы; местоименные наречия: там, где, как и некоторые служебные части речи: над, а, и, да, но и т. д.

Общеславянская лексика насчитывает около двух тысяч слов, тем не менее этот сравнительно небольшой лексический запас составляет ядро русского словаря, в него входят наиболее употребительные, стилистически нейтральные слова, используемые как в устной, так и в письменной речи.

Славянские языки, имевшие своим источником древний праславянский язык, по звуковым, грамматическим и лексическим особенностям обособились в три группы: южную, западную и восточную.

Третий пласт исконно русских слов состоит из восточнославянской (древнерусской) лексики, которая развилась на базе языка восточных славян, одной из трех групп древних славянских языков. Восточнославянская языковая общность сложилась к VII-IX вв. н. э. на территории Восточной Европы. К племенным союзам, обитавшим здесь, восходят русская, украинская и белорусская народности. Поэтому слова, оставшиеся в нашем языке от этого периода, известны, как правило, и в украинском, и в белорусском языках, но отсутствуют в языках западных и южных славян.

В составе восточнославянской лексики можно выделить: 1) названия животных, птиц: собака, белка, галка, селезень, снегирь; 2) наименования орудий труда: топор, клинок; 3) названия предметов домашнего обихода: сапог, ковш, ларец, рубль; 4) названия людей по профессии: плотник, повар, сапожник, мельник; 5) названия поселений: деревня, слобода и другие лексико-семантические группы [25, 108].

Четвертый пласт исконно русских слов составляет собственно русская лексика, сформировавшаяся после XIV в., т. е. в эпоху самостоятельного развития русского, украинского и белорусского языков. В этих языках уже есть свои эквиваленты для слов, принадлежащих собственно русской лексике.

Собственно русские слова выделяются, как правило, производной основой: каменщик, листовка, раздевалка, общность, вмешательство и под.

Следует подчеркнуть, что в составе собственно русской лексики могут быть и слова с иноязычными корнями, прошедшие путь русского словообразования и обросшие русскими суффиксами, приставками: партийность, беспартийный, агрессивность; линейка, рюмка, чайник; слова со сложной основой: радиоузел, паровоз, а также множество сложносокращенных слов, пополнивших наш язык в XX в.: МХАТ, леспромхоз, стенгазета и др.

Исконно русская лексика и сейчас продолжает пополняться словами, которые создаются на базе словообразовательных ресурсов языка, в результате самых разнообразных процессов, характерных для русского словообразования.

## 1.2 Заимствованная лексика

Заимствованная лексика делится на две группы: заимствования из славянских языков и заимствования из неславянских языков.

Особое место в составе русской лексики среди славянских заимствований занимают старославянские слова, или старославянизмы (церковнославянизмы) – слова древнейшего славянского языка, хорошо известного на Руси со времен распространения христианства (988 г.) [28, c. 74].

Являясь основой языка богослужебных книг, старославянский язык вначале был далек от разговорной речи. Позже он не только подвергается достаточному влиянию восточнославянского языка, но и сам накладывает отпечаток на язык народа. Русские летописи отражают многочисленные случаи смешения этих родственных языков.

В процессе плодотворного влияния наш язык заметно обогатился и стал более выразительным. В частности, в русской лексике стали употребляться старославянизмы, обозначившие отвлеченные понятия, для которых еще не было своих названий.

В составе старославянизмов, пополнивших русскую лексику, можно выделить несколько групп:

1. Слова, восходящие к общеславянскому языку, имеющие восточнославянские варианты иного звучания или аффиксального оформления: злато, нощь, рыбарь, ладья.

2. Старославянизмы, у которых нет созвучных русских слов: перст, уста, ланиты, перси (ср. русские: палец, губы, щеки, грудь).

3. Семантические старославянизмы, т.е. общеславянские слова, получившие в старославянском языке новое значение, связанное с христианством: бог, грех, жертва, блуд [24, 126].

Старославянские заимствования имеют характерные фонетические, словообразовательные и семантические приметы.

К фонетическим признакам старославянизмов относятся:

а) неполногласие, т.е. сочетания -ра-, -ла-, -ре-, -ле- между согласными на месте полногласных русских -оро-, -оло-, -ере-, -еле-, -ело- в составе одной морфемы: брада – борода, младость – молодость, чреда – череда, шлем – шелом, млеко – молоко.

б) сочетания ра-, ла- в начале слова на месте русских ро-, ло- : раб, ладья; ср. восточнославянские: робить, лодка;

в) сочетание жд на месте русского ж, восходящее к единому общеславянскому созвучию [dj]: одежда, надежда, между; ср. восточнославянские: одежа, надежа, меж;

г) согласный щ на месте русского ч, также восходящий к одному и тому же общеславянскому созвучию [tj]: нощь, дщерь; ср. восточнославянские: ночь, дочь;

д) гласный е в начале слова на месте русского о: елень, един; ср. восточнославянские: олень, один;

е) гласный е под ударением перед твердым согласным на месте русского о (ё): крест, небо; ср. крёстный, нёбо;

Иные же старославянизмы сохраняют старославянские приставки, суффиксы, сложную основу, характерные для старославянского словообразования:

а) приставки воз-, из-, низ-, чрез-, пре-, пред-: воспеть, изгнание, ниспослать, чрезвычайный, преступить, предсказать;

б) суффиксы -стви(е), - ени(е), -ани(е), -знь, -тв(а), -ч(ий), -ущ-, -ющ-, -ащ-, -ящ-: пришествие, моление, терзание, казнь, молитва, кормчий, ведущий, знающий, кричащий, разящий;

в) сложные основы с типичными для старославянизмов элементами: богобоязненный, благонравие, злоумышление, суеверие, чревоугодие [24, 128].

Возможна и классификация старославянизмов, основанная на их семантико-стилистических отличиях от русских слов.

1. Большинство старославянизмов выделяются книжной окраской, торжественным, приподнятым звучанием: младость, брег, длань, воспеть, священный, нетленный, вездесущий и т.д.

2. От таких старославянизмов резко отличаются те, которые стилистически не выделяются на фоне остальной лексики (многие из них вытеснили соответствующие восточнославянские варианты, продублировав их значение): шлем, сладкий, работа, влага, ср. устаревшие древнерусские шелом, солодкий, волога.

Профессор Г.О. Винокур старославянизмы с неполногласными основами делил на славянизмы по происхождению, т.е. славянизмы с определенными фонетическими и морфологическими чертами, и старославянизмы по стилистическому употреблению.

В группе славянизмов по происхождению он выделял:

а) старославянские слова, русские варианты которых хотя и зафиксированы в древних памятниках, но неупотребительны: благо - болого, влага - волога и др.;

б) старославянизмы, употребляемые наряду с русским вариантом, имеющим иное значение: гражданин - горожанин, главный - головной, прах - порох, млечный - молочный;

в) старославянизмы, редко употребляемые в современном языке, имеющие русские варианты: брег - берег, глас - голос, врата - ворота, злато - золото, млад - молод и др. Использование слов последней группы (например, в поэтической речи) стилистически уместно и оправдано. Эти славянизмы являются славянизмами и по происхождению, и по стилистическому употреблению [9, c. 85].

Также в русский язык пришли слова из близкородственных славянских языков, которые практически не выделяются среди исконно русской лексики. Например, из украинского и белорусского языков заимствовались названия бытовых предметов, допустим, украинизмы: борщ, галушки, вареники, гопак. Немало слов пришло к нам из польского языка: местечко, вензель, сбруя, зразы, шляхта. Через польский язык заимствовались чешские и другие славянские слова: прапор, наглый, угол и т.д.

В разные эпохи заимствовались иноязычные слова, что получило яркое отражение в истории развития русского языка, в силу экономических, политических, культурных контактов с другими странами, военных столкновения.

Еще в VIII-XII вв. в русский язык стали проникать первые заимствования из неславянских языков. Из скандинавских, таких как шведского и норвежского, к нам пришли слова, связанные с морским промыслом: шхеры, якорь, крюк, багор, имена собственные: Рюрик, Олег, Ольга, Игорь, Аскольд. В официально-деловой речи Древней Руси употреблялись устаревшие теперь слова вира, тиун, ябеда, клеймо, из финно-угорских языков заимствованы названия рыб: сиг, навага, семга, салака, акула, корюшка, сельдь, а также некоторые слова, связанные с жизнью северных народов: сани, тундра, пурга, нарты, пельмени и др.

Также древними являются заимствования из германских языков: броня, меч, панцирь, котел, холм, бук, князь, бор, свинья, верблюд и другие. Близкое местонахождение тюркских народностей (половцев, печенегов, хазар), военные столкновения с ними, а затем и монголо-татарское нашествие оставили в русском языке тюркские слова. Они относятся главным образом к кочевому быту этих народов, одежде, утвари: колчан, аркан, вьюк, шалаш, бешмет, кушак, каблук, кисет, кумач, сундук, кистень, кандалы, кабала, казна, караул и др.

Греческий язык оказал самое значительное влияние на язык Древней Руси, которая вела оживленную торговлю с Византией, и проникновение греческих элементов в русскую лексику началось еще до принятия христианства на Руси (VI в.). Оно еще более усилилось в связи с крещением восточных славян (X в.), распространением богослужебных книг, переведенных с греческого языка на старославянский.

Латинский язык также сыграл немалую роль в обогащении русской лексики и терминологии, связанной в большей степени со сферой научно-технической жизни. К латинскому источнику относятся слова: автор, администратор, аудитория, студент, экзамен, экстерн, министр, юстиция, операция, цензура, диктатура, республика, депутат, делегат, ректор, экскурсия, экспедиция, революция, конституция и т.д.

Лексическое влияние европейских языков позже стало ощущаться в XVI- XVII вв. и особенно усилилось в Петровскую эпоху, в XVIII в. Обогащению русской лексики иноязычными словами способствовали как административные, так и военные реформы Петра I, успехи просвещения и развитие науки. Это были многочисленные названия предметов быта, военные и морские термины, слова из области науки и искусства.

Важную роль в русской лексике сыграл французский язык. Первые галлицизмы проникли в нее в Петровскую эпоху, а затем, в конце XVIII – начале XIX в.

Во все европейские и в русский языки, из итальянского пришли музыкальные термины.

Мало взято слов из испанского языка, которые в русский язык проникали через французское посредство.

К числу иноязычных заимствований следует отнести не только отдельные слова, но и некоторые словообразовательные элементы: греческие приставки а-, анти-, архи-, пан-, латинские приставки: де-, контр-, транс-, ультра-, интер-, латинские суффиксы: -изм, -ист, -ор, -тор и др. Такие приставки и суффиксы получили международное распространение [27, c. 67].

Иноязычные слова, попадая в наш язык, постепенно приспосабливаются и подчиняются правилам русского словообразования. Со временем они практически утрачивают черты своего нерусского происхождения.

Сначала обычно устраняются иноязычные особенности звукового оформления слова, например, носовые звуки в заимствованиях из французского или сочетания звуков, свойственные английскому языку. Затем изменяются окончания слов, формы рода.

Но есть и такие заимствования, которые настолько обрусели, что не обнаруживают своего иностранного происхождения (вишня, тетрадь, партия, шалаш, суп, котлета), иные же сохраняют отдельные черты языка-оригинала, благодаря которым выделяются в русской лексики как слова-пришельцы.

Существуют заимствования, не освоенные русским языком, которые резко выделяются на фоне русской лексики. Особое место среди таких занимают экзотизмы – слова, которые характеризуют специфические особенности жизни разных народов и употребляются при описании нерусской действительности. Так, при изображении быта народов Кавказа используют слова аул, сакля, джигит, арба и др.

Экзотизмы не имеют русских синонимов, поэтому обращение к ним при описании национальной специфики продиктовано необходимостью.

В другую группу выделяются варваризмы, т.е. перенесенные на русскую почву иностранные слова, употребление которых носит индивидуальный характер. В отличие от других лексических заимствований варваризмы не зафиксированы словарями иностранных слов, а тем более словарями русского языка. Варваризмы не освоены языком, хотя со временем могут в нем закрепиться. Таким образом, практически все заимствования, прежде чем войти в постоянный состав лексики, какое-то время были варваризмами. Например, В. Маяковский употребил как варваризм слово кемп (Я лежу, - палатка в кемпе), позднее достоянием русского языка стало заимствование кемпинг.

К варваризмам примыкают иноязычные вкрапления в русскую лексику: о’кей, мерси, happy end, pater familias. Многие из них сохраняют нерусское написание, они популярны не только в нашем, но и в других языках. Кроме того, употребление некоторых из них имеет давнюю традицию, например alma mater.

# Выводы по первой главе

Изучив теоретический материал о лексике русского языка с точки зрения его происхождения, можно сделать следующие выводы:

во-первых, этимологические исследования слов, ведущих свою историю с глубокой древности, дают возможность восстановить многие моменты быта, культуры, экономики древних народов, обогащая историю, этнографию и другие науки;

во-вторых, пополнение русской лексики шло по двум основным направлениям: новые слова создавались из имеющихся в языке словообразовательных элементов (корней, суффиксов, приставок); новые слова вливались в русский язык из других языков в результате экономических, политических и культурных связей русского народа с другими народами;

в-третьих, особое место в составе русской лексики среди славянских заимствований занимают старославянские слова, или старославянизмы. Это слова древнейшего славянского языка, хорошо известного на Руси со времен принятия христианства;

в-четвертых, заимствования из неславянских языков началось еще в VIII-XII вв., основными источниками заимствования явились латинский, греческий, тюркский, германский и французский языки;

# 

# Глава II Происхождение слов в названиях блюд в "Поваренной книге"

2.1 Общая характеристика поваренной книги

Поваренные книги обычно состоят из пяти основных глав: первые блюда, вторые блюда, напитки, десерты, салаты. Каждая глава делится еще на несколько разделов. Например, десерты включают в себя: мороженое, печенье, пироги и т.д. В каждом разделе можно встретить блюда из других культур.

Данная поваренная книга состоит из 10 глав, которые в свою очередь поделены еще на разделы. Здесь мы можем найти широкое разнообразие блюд: супы, горячие закуски, макаронные изделия, десерты и многое другое.

В книге дается специальная статья по основам технологии приготовления пищи, в которой оценены различные приемы кулинарной обработки с точки зрения максимального сохранения пищевых качеств.

В начале книги идет предисловие, в котором указаны рекомендации по правильному питанию. Подробно описано, в каких продуктах мы можем встретить те или иные витамины. Здесь мы можем встретить подробное описание продуктов: сколько калорий, из каких витаминов состоит блюдо.

Описываются рекомендации по столовому инвентарю. Также есть отдельная глава, посвященная этикету за столом.

В начале включены рекомендации по питанию матери и ребенка, по лечебному питанию в домашних условиях.

Блюдо это приготовленное кушанье.

Рецепт это способ приготовления чего-либо.

Рецепт в книге состоит из трех (четырех) основных частей:

1 название блюда;

2 ингредиенты или состав;

3 технология приготовления;

4 рекомендации.

В рецепте мы можем проследить кулинарные традиции многих стран. Название блюду дается в основном исходя из ингредиентов или из способа приготовления. Поэтому, мы можем представить, что это за блюдо, узнав только его название.

## 

## 2.2 Исконно русские слова в названиях блюд

В приведенном нами анализе мы встретили 2 основные группы слов:

исконно русские

заимствованные слова.

Исконно русских - 15, заимствованных - 73.

Исконно-русской лексики мы встретили очень мало среди названий блюд. Это связано с тем, что в древней Руси не было большого изобилия продуктов и блюд. Основными блюдами были: щи, похлебки, репа. Проведя анализ, мы обнаружили что исконно - русская лексика неоднородна: она состоит из нескольких наслоений, которые различаются временем их образования.

* Самые древние индоевропеизмы;
* Общеславянские;
* Восточнославянские;
* Собственно русские слова

Рассмотрим теперь каждую группы исконно-русской лексики отдельно.

Индоевропейские слова:

Уха. В основе слова "уха" - древний индоевропейский корень (он проявляется, например, в латинском jus - "похлебка, суп", в древнепрусском juse - "рыбный бульон"). Индоевропейское \*s в славянских языках переходило в "х", а начальный "J" могло утрачиваться (как в современном русском слове) или сохраняться (по-старославянски было "юха", сохранилось также слово "юшка" - "мясной или рыбный навар").

Смородина восходит к древнерусскому "смородъ" - "сильный запах" (старославянский вариант - "смрадъ", так же, как в случае со словами "город" и "град").

В названиях блюд мы встретили только 2 индоевропейских слова.

Общеславянские:

Сало - общеславянское образование от слова "садить" с помощью древнего суффикса \*-dl(o), который упростился в -л(о). Согласный "д" в корне также выпал. "Сало", как и "сажа", первоначально означало "осадок": при приготовлении мясных кушаний жир оседал на стенках посуды, на кусках мяса и т.п.

Квас - общеславянское слово того же корня, что и "кислый", "киснуть".

Пиво - общеславянское образование от глагола "пить". Первоначально этим словом обозначали любой напиток.

Окорок - слова славянского происхождения. В общеславянском языке было слово \*kork в значении "нога". "Окорок" - "часть ноги животного выше колена".

Перец - это древнерусское образование с суффиксом "-ец-" от "пеперъ", общеславянского заимствования из латинского (piper). В латинский это слово пришло из греческого, а в греческий - из древнеиндийского. В русском же языке один из одинаковых слогов исчез, и "пеперец" превратился в "перец".

Общеславянских 6 слов.

Восточнославянские слова:

Пирог образовано с помощью древнего русского суффикса "-ог-" от слова "пир" (как "творог" от "творить"). Первоначально в разговоре восточных славян слово "пирог" означало "праздничный хлеб" - хлеб, который едят на пиру. А слово "пир", в свою очередь, образовано с помощью не менее древнего суффикса "-р-" от глагола "пить" (как "дар" от глагола "дать").

Ветчина - слово восточнославянское, и означает оно... "старое мясо" ("ветъшина" образовано от слова "ветхий"; ветчина, то есть мясо, обработанное для длительного хранения, противопоставлялась свежему мясу, которое называлось "свежина").

Восточнославянских 2 слова.

Собственно русские:

Сыр было известно всем славянам, но раньше оно также имело значение "творог" (поэтому мы до сих пор называем творожные оладьи сырниками). Того же корня слова "сырой", "сыворотка" (от "сыроватка").

Печень образовано от русского глагола "печь" и буквально означает "печеное, жареное" - изначально под этим словом понималась печень домашних животных (перенос названия на человеческий орган произошел гораздо позднее).

Блин – исконно русское, круглая тонкая лепешка из жидкого теста, испеченная на сковороде.

Гренки – исконно русское, поджаренные ломтики белого хлеба.

Каша – исконно русское, род пищи: кушанье из крупы, сваренной до густоты на воде или на молоке.

Щи – исконно русское, род жидкого кушанья, чаще мясного: суп с рубленой капустой, картофелем, морковью и прочим.

Собственно русских 6 слов.

Исконно русских слов среди названий блюд мы встретили мало Это связано с тем, что словарный состав русской лексики был не большой. Название блюду давали в связи с ингредиентом или способом приготовления.

## 

## 2.3 Заимствованные слова в названиях блюд

Заимствованная лексика делится на две группы: заимствования из славянских языков и заимствования из неславянских языков.

В процессе плодотворного влияния наш язык заметно обогатился и стал более выразительным.

### Заимствования из французского языка

В связи с историческим развитием, на русскую культуру оказывали огромное влияние страны Европы. Одной из таких стран была Франция. Со временем мы заимствовали различные обычаи страны. А вместе с тем и блюда национальной кухни Франции. Следовательно, названия блюд плавно "вливались" в нашу лексику.

Винегрет образовано от французского vinaigre - "уксус".

Котлета - из франц. côtelette от côte "ребрышко" из лат. Costa.

Бульон заимствовано из французского языка; французское bouillon - "отвар" происходит от глагола bolir - "кипятить". Это слово было заимствовано в XVIII веке и не успело изменить своего звучания.

Сосиска - заимствование из французского языка в конце XVIII века. Французское saucisse ("колбаса") восходит к латинскому salsicia ("соленость", от salsus - "соленый").

Суп - заимствование из французского языка (в XVIII веке), где soupe восходит к позднему латинскому suppa - "кусок хлеба, обмакнутый в подливку".

Салат заимствовано в XVIII веке из французского языка; французское salade восходит к итальянскому salata - "соленая (зелень)", производному от латинского salare "солить" (а это слово, в свою очередь, того же корня, что и русское "соль").

Редис заимствовано из французского языка в конце XIX века. Французское radis восходит к латинскому radix - "корень" (вспомните слово "радикальный" в смысле "коренной"; "радикал" - знак корня в математике). Буква "е" в корне слова "редис" появилась под влиянием слова "редька", которое пришло к нам из немецкого языка гораздо раньше - еще в XVI веке. Немецкое Redik восходит к тому же латинскому слову radix.

Пюре заимствовано у французов в середине XIX века; во французском это страдательное причастие от глагола purer - "очищать".

Драже - слово французское, восходит оно к латинскому tragemata, а то, в свою очередь, к греческому слову, означающему "лакомство".

Мармелад заимствовали в конце XVIII веку из французского языка, где marmelade восходит к португальскому marmelada - "айвовое варенье, мармелад из айвы": от marmelo - "айва", которое, в свою очередь, восходит к латинскому melimelum - "медовое яблоко" (так римляне называли айву).

Рагу - французское кушанье из мелко нарезанных кусков телятины или баранины в соусе. Из франц. ragoût от ragoûter "вызывать аппетит"

Маринад – французское marinade - овощи, мясо, раба, консервированные отваром в уксусе.

Антрекот – из французского antrecote - мягкая межреберная часть говядины; жаркое из такой говядины, отбивная котлета из нее. Батон – из французского baton - белый хлеб удлиненной формы.

Бисквит – из франц. biscuit или нем. Bisquit франц. происхождения, лат. bis coctum "дважды испеченное"

Десерт – из французского dessert , легкое сладкое блюдо в конце обеда.

Маргарин – из французского margarin, пищевой жир, приготовленный из смеси растительных и животных жиров, молока и некоторых других составных частей.

Жюльен – из французского, горячее кушанье из грибов, запеченных в сметане или майонезе, иногда с мясом птицы, подаваемое в крошечных металлических кастрюльках с длинной ручкой, в которых их и запекают.

Конфитюр – из французского confiture - разновидность варенья или джема из фруктов и ягод, одним из обязательных компонентов которого является вещество, образующее желе)

Крем – из французского crème, сладкое блюдо, представляющее собой густую массу из взбитых сливок, масла, сметаны с добавлением сахара, шоколада, фруктового сока и т.д. и употребляемое как самостоятельное кушанье, так и в качестве прослойки и отделки пирожных и тортов. Нуга – из французского nougat , кондитерское изделие из сладкой вязкой массы с орехами.

Омлет – из французского omette - яичница из взболтанных с мукой и молоком яиц.

Птифур – из французского petit four - маленькое пирожное, печенье. Фрикасе – из французского fricassée , кушанье приготовленное из нарезанного мелкими ломтиками жареного или вареного мяса с какой-нибудь приправой, в соусе.

Фритюр – из французского friture - большой слой растопленного масла или жира, в котором обжаривается что-либо до образования румяной корочки.

Эскалоп – из французского escalope - поджаренный ломоть отбивного нежирного мяса продолговатой формы.

Фондю – из французского, горячее сытное блюдо из расплавленного сыра с вином, мускатным орехом и т.п., которое готовится непосредственно за обеденным столом в особой посуде, поставленной на спиртовку

Самое большое количество слов мы встретили из французского языка. Среди названий блюд мы встретили 26 французских слов. В основном это слова вторых блюд, мясных изделий. Большой поток французской лексики попал в наш язык при Петре I. Различные культурные, военные реформы позволили стране изучить французскую культуру. А следовательно, и кухню в том числе.

### Заимствования из английского языка

Сейчас мы видим, какое огромное влияние на весь мир в целом оказывает Америка. Английский язык становится языком мирового уровня. Можно сказать это основной язык всего мира. Англоязычная лексика буквально "врывается" в культуру нашей страны.

Бифштекс - английское beefsteaks образовано из слов beef - "говядина" и steak - "кусок, ломоть".

Кекс - из английского cakes - "сладкие изделия из теста"

Ливер заимствовано из английского языка в конце XVIII века; английское liver ("печенка, легкие, потроха") того же корня, что и life ("жизнь"), и глагол to live ("жить").

Грейпфруты (английское grape-fruit, заимствованное в первой трети XX века, образовано сложением слов grape - "гроздь винограда" и fruit - "плод").

Ростбиф – английское roastbeef, жареная на вертеле филейная часть мяса; любимое кушанье англичан.

Пудинг – английское pudding - кушанье из риса, крупы, хлеба с изюмом, сахаром и пряностями.

Манный – из английского, приготовленный из манной крупы.

Бигмак – из английского big Mac - многослойный закрытый фирменный бутерброд в закусочных американского типа.

Кетчуп – из английского, густой томатный соус, в котором могут быть использованы разные приправы.

Киви – из английского, плод субтропического растения.

Крекер – из английского cracker - сухое, хрупкое пористое печенье из дрожжевого теста.

Ромштекс – из английского rump-steaks - поджаренный в сухарях кусок говядины.

Барбекю – из английского barbecue - мясо, приготовленное на решетке, вставляемой в специальную емкость.

Английские слова стали проникать в наш язык, начиная с XVIII века. С каждым днем англоязычных слов становится все больше и больше это связано с развитием новейших технологий и с популярностью американской культуры. В данной поваренной книге мы встретили 12 английских слов.

### Заимствования из немецкого языка

Немецкие слова стали проникать в нашу лексику начиная с Реформ Петра I. Также за время Второй мировой войны немецкий язык оказал влияние на нашу лексику.

Бутерброд в переводе с немецкого вutterbrod - "хлеб с маслом". Картофель заимствовано из немецкого языка во второй половине XVIII века. Немецкое Kartoffel - видоизменение слова Tartuffel, которое было заимствовано из итальянского языка.

Вафля заимствовано из немецкого языка; Waffel образовано от Wabe - "пчелиные соты" (видимо, по сходству рисунка).

Шницель – из немецкого schnitzel, разновидность отбивных или рубленых котлет из специально подготовленного мяса, смоченных в яйце, запанированных в сухарях или хлебных крошках и обжаренных с двух сторон.

Из немецкого языка мы встретили не большое количество слов. Мы выявили 4 слова. В основном уже слова "плотновошедшие" в нашу лексику.

### Заимствования из других языков

Помимо языков "гигантов" в нашу лексику попадали слова и из финно-угорских, тюркских, испанского, итальянского и других языков. Все они появились в XVIII-XIX веках. Из многих других языков к нам пришло по одному, два слова. Поэтому все эти заимствования мы решили объединить в одну большую группу.

Пельмени в переводе с финно-угорских языков peľńań - "хлебное ухо" ("пель-нянь").

Гуляш - hulas - заимствовано из венгерского языка в конце XIX века. Означает оно "мясное блюдо", образовалось в результате сокращения слова, дословно переводящегося как "мясо, которое едят пастухи, пасущие крупный рогатый скот".

Шашлык, слово тюркское, проникшее к нам в первой половине XVII века. В тюркских языках šišlik это слово является производным от "шиш" - "вертел", и буквально обозначает "(мясо), приготовленное на вертеле".

Макароны слово итальянское. Итальянское maccaroni возводят к греческому "макариа" - кушание из заваренной кипятком ячневой крупы или муки.

Оладья - заимствование из греческого, означает "масленая" (поскольку жарится в масле).

Колбаса - общеславянское заимствование из тюркских языков. По крайней мере, само кушанье мы переняли именно у тюрков. С другой стороны, тюркское kulbasty означает "жареное мясо", что не очень согласуется с нашим представлением о колбасе. А вот древнееврейское kolbasar означает просто "мясо". То есть тюрки донесли до нас древнееврейское слово, а потом сами изменили его значение.

Капуста - слово, вероятно, латинское, от caput - "голова".

Нарзан заимствовано из кабардинского языка, где "нартасанэ" - "напиток нартов", сказочного племени богатырей.

Вино - слово латинское. Откуда оно взялось - точно не установлено, однако есть предположения, что это слово может восходить к тому же древнему индоевропейскому корню, что и русское слово "вить, виться"; возможно, словом "vinum" первоначально обозначали виноградную лозу.

Лук – у дикого лука перо было более коротким, чем у знакомого нам огородного растения, и загибающимся к земле. Поэтому в древнегерманских языках (откуда славяне и заимствовали это слово) растение это было названо louh (а в современном немецком языке это слово выглядит как "Lauch"). Это слово того же корня, что и Locke - "локон, завиток".

Арбуз пришло к нам с Востока - вместе с самим арбузом. Тюркское "карбуз" восходит к персидскому "xarbuzak", что в дословном переводе означает "ослиный огурец" - так в персидском языке называется дыня

Зефир, один из видов пастилы, - тоже нежная сладость; в греческом языке ζέφυρος слово "зефир" означало "легкий ветерок".

Торт заимствовано из итальянского языка, хотя и через немецкое посредство. Произошло это в начале XVIII века. Итальянское torta, немецкое Torte восходят к латинскому torta - "круглый хлеб".

Баранка – из польского obarzanek - обварное (из заварного теста) хлебное колечко, бублик.

Брынза – из румынского brînză - сыр из овечьего молока.

Булка – из польского bulla - небольшой хлебец из белой (пшеничной) муки, круглой или овальной формы.

Вермишель – из итальянского vermicelli - сорт тонкой лапши фабричного производства с круглыми лапшинками из крутого пресного теста.

Драже – из греческого dragee - сорт очень мелких конфет округлой формы.

Кефир – из горских диалектов Кавказа kipuri - диетический молочно-кислый напиток.

Кофе – из голландского koffie - напиток приготовленный из зерен тропического вечнозеленого кофейного дерева.

Хлеб – из латинского lībāre - продукт питания, выпекаемый из муки.

Шоколад – из итальянского cioccolata - масса или порошок, приготовленные из семян какао с сахаром и пряностями

Авокадо – из испанского abocate - плод дерева семейства лавровых.

Пицца - из итальянского pizza - тонкая лепешка из теста с запеченными на ней мелко нарезанными кусочками мяса, грибами, овощами, залитыми расплавленным сыром.

Салями – из итальянского salame - сорт твердой копченой колбасы.

Устрица – из нидерландского oester - род съедобных морских моллюсков, живущих в двухстворчатых раковинах, считающихся деликатесом.

В ходе анализа мы выявили 25 слов из других языков.

В этой главе много слов, которые заимствуются "вторично", т.е. сначала попадают в один язык, а потом из него в другой. Так историческое взаимодействие стран оставляет свой след на лексике.

# 

# Выводы по второй главе

Проведя анализ, мы пришли к выводам, что лексика делится на 2 группы:

Исконно-русские слова;

Заимствованные слова.

В ходе анализа мы встретили 15 исконно-русских слов, заимствованных 72.

Исконно-русской лексики мы встретили очень мало среди названий блюд. Это связано с тем, что в древней Руси не было большого изобилия продуктов и блюд. Основными блюдами были: щи, похлебки, репа. Проведя анализ, мы

обнаружили что исконно - русская лексика неоднородна: она состоит из нескольких наслоений, которые различаются временем их образования.

* Самые древние индоевропеизмы;
* Общеславянские;
* Восточнославянские;
* Собственно русские слова

Каждую группу мы разобрали отдельно.

Заимствованная лексика делится на две группы: заимствования из славянских языков и заимствования из неславянских языков.

Среди названий мы встретили слова:

иконно-русских 18%;

французских 32%;

английских 15%;

немецких4% ;

других 3% .

Проведя анализ, мы увидели, что основная часть слов пришла из французского языка (27 слов)

Одна особенность у всех слов общая: все названия блюд давались в связи с процессом приготовления или получали название ингредиента, из которого состоит блюдо. Тем самым, зная название блюда по названию можно было предположить, что оно из себя представляет. Здесь мы видим полную взаимосвязь слова (названия) и его значения.

# Заключение

Проведя теоретический и практический анализ лексики русского языка с точки зрения ее происхождения на примере названия блюд в "Поваренной книге", мы пришли к следующим выводам.

Этимологические исследования слов, ведущих свою историю с глубокой древности, дают возможность восстановить многие моменты быта, культуры, экономики древних народов, обогащая историю, этнографию и другие науки;

Пополнение русской лексики шло по двум основным направлениям: новые слова создавались из имеющихся в языке словообразовательных элементов (корней, суффиксов, приставок); новые слова вливались в русский язык из других языков в результате экономических, политических и культурных связей русского народа с другими народами;

Заимствования из неславянских языков началось еще в VIII-XII вв., основными источниками заимствования явились латинский, греческий, тюркский, германский и французский языки.

Особое место в составе русской лексики среди славянских заимствований занимают старославянские слова, или старославянизмы. Это слова древнейшего славянского языка, хорошо известного на Руси со времен принятия христианства.

С развитием межкультурных отношений мы стали заимствовать много культурных ценностей различных стран. Вместе с тем, мы пробуем национальные кухни. В современное время кулинарная индустрия начинает очень быстро развиваться. Появляются целые сети ресторанов. Мы можем попробовать любую кухню мира, зайдя в ресторан у себя на родине. В магазинах появляется большое разнообразие кулинарных книг, благодаря которым мы можем приготовить любое блюдо в домашних условиях.

Исконно-русской лексики мы встретили очень мало среди названий блюд. Это связано с тем, что в древней Руси не было большого изобилия продуктов и блюд. Основными блюдами были: щи, похлебки, репа. Проведя анализ, мы

обнаружили что исконно - русская лексика неоднородна: она состоит из нескольких наслоений, которые различаются временем их образования.

Мы много встретили заимствованных слов. Их количество 72 слова. В основном это слова из французского языка. Во всех языках название блюду давалось в связи с ингредиентом или процессом приготовления. Зная название блюда, мы можем уже предположить, что оно из себя представляет.

Иноязычные слова впервые стали проникать в нашу лексику уже при Петре I. И с каждым днем иностранных слов становится все больше и больше.

# Список литературы

1. Алефиренко Н. Ф. Теория Языка. Водный курс. – М.: Академия, 2004. – 368 с.
2. Андреева Р. П. Этимологический словарь для школьников. – СПб.: Издательский Дом "Литера", 2002.- 456 с.
3. Бабайцева В.В., Иванов В.В., Максимов Л.Ю. и др. Современный русский литературный язык. - М., 2002.- 375 с.
4. Большой толковый словарь иностранных слов в трёх томах / Составители М.А. Надель-Червинская, П.П. Червинский. - РнД., 1995. -896 с.
5. Валгина Н. С. Современный русский язык. – М.: Высшая школа, 1993. – 254 с.
6. Виноградов В. В. Очерки по истории русского литературного языка XVII – XIX вв. – М.: Высшая школа, 1982. – 528 с.
7. Виноградов В. В. Русский язык (Грамматическое учение о слове). – М.: Высш. шк., 2000.-350 с.
8. Винокур Г. О. Избранные работы по русскому языку. – М., 2001-256 с.
9. Волина В.В. Откуда пришли слова: Занимательный этимологический словарь. – М., 1996. – 768 с.
10. Гвоздев А. Н. Современный русский литературный язык. В 2-х т. Т. 1. – М.: Учпедгиз, 1980.
11. Грамматика русского языка. Т. 2. – М.: Издательство АН СССР, 1960. – 758 с.
12. Земский А. М., Крючков С. Е., Светлаев М. В. Русский язык. Ч 1. Лексикология, фонетика и морфология / Под ред. В. В. Виноградова. – М., Учпедгиз, 1963. – 421 с.
13. Калинин А.В. Лексика русского языка. - М., 2003.-495 с.
14. Поваренная книга / Под общ. ред. д-ра техн. наук, проф. И. М. Скурихина. – М.: Агропромиздат, 1990. – 367 с.
15. Комлев Н.Г. Иностранные слова и выражения. – М., 1999. -390 с.
16. Комлев Н.Г. Словарь новых иностранных слов: (С переводом, этимологией, толкованием). – М., 1995. -780 с.
17. Костомаров В.Г. Русский язык среди других языков мира. - М., 2001. -350 с.
18. Краткий словарь иностранных слов: Около 3500 слов / Составление и редакция Н.Л. Шестерниной. – М., 2001. -457 с.
19. Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. – М.: Рус. яз., 1998. -798 с.
20. Культура русской речи. Учебник для вузов / Под ред. Л.К. Граудиной и Е.Н. Ширяева. – М., 20001.550 с.
21. Лекант П.А, Гольцова Н.А., Жуков В.П. Современный русский литературный язык / Под ред. П.А. Леканта. - М., 2000. 557 с.
22. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. - М., 1997. 939 с.
23. Розенталь Д.Э., Голуб И.Б, Теленкова М.А. Современный русский язык. - М.: Международные отношения, 2000.- 450 с.
24. Словарь иностранных слов / Под редакцией И.В. Лёхина и Ф.Н. Петрова. - М.: Государственной издательство иностранных и национальных словарей., 2000.-879 с.
25. Современный словарь иностранных слов: толкование, словоупотребление, словообразование, этимология / Л. М. Баш, А. В. Боброва и др. – М.: Цитадель-трейд, 2002. – 970 с.
26. Фомина М. И. Современный русский язык. Лексикология. – М.: высшая школа, 1990. – 342 с.
27. Шанский Н.М. Лексикология современного русского языка. - М., 2000.-380 с
28. Этимологический словарь русского языка для школьников / Сост. М.Э. Рут. - Екатеринбург: У-Фактория, 2003. - 432 с.

Приложение

Другие заимствованные слова в названиях блюд

|  |  |
| --- | --- |
| Карточка 1  Уха. В основе слова "уха" - древний индоевропейский корень (он проявляется, например, в латинском jus - "похлебка, суп", в древнепрусском juse - "рыбный бульон"). Индоевропейское \*s в славянских языках переходило в "х", а начальный "J" могло утрачиваться (как в современном русском слове) или сохраняться (по-старославянски было "юха", сохранилось также слово "юшка" - "мясной или рыбный навар").  "Уха с капустой";  "Охотничья уха". | Карточка 3  Сало - общеславянское образование от слова "садить" с помощью древнего суффикса \*-dl(o), который упростился в -л(о). Согласный "д" в корне также выпал. "Сало", как и "сажа", первоначально означало "осадок": при приготовлении мясных кушаний жир оседал на стенках посуды, на кусках мяса и т.п.  "Яичница с салом и зеленью";  "Сало по-украински". |
| Карточка 8  Пирог образовано с помощью древнего русского суффикса "-ог-" от слова "пир" (как "творог" от "творить"). Первоначально слово "пирог" означало "праздничный хлеб" - хлеб, который едят на пиру. А слово "пир", в свою очередь, образовано с помощью не менее древнего суффикса "-р-" от глагола "пить" (как "дар" от глагола "дать").  "Блинчатый пирог"; "Яблочный пирог"; "Пирог как у мамы дома". | Карточка 6  Окорок - слова славянского происхождения. В общеславянском языке было слово \*kork в значении "нога". "Окорок" - "часть ноги животного выше колена".  "Окорок по-французски" |
| Карточка 7  Перец - это древнерусское образование с суффиксом "-ец-" от "пеперъ", общеславянского заимствования из латинского (piper). В латинский это слово пришло из греческого, а в греческий - из древнеиндийского. В русском же языке один из одинаковых слогов исчез, и "пеперец" превратился в "перец".  "Соус с перцем" | Карточка 9  Ветчина - слово славянское, и означает оно... "старое мясо" ("ветъшина" образовано от слова "ветхий"; ветчина, то есть мясо, обработанное для длительного хранения, противопоставлялась свежему мясу, которое называлось "свежина").  "Рулетики из ветчины с сыром";  "Ветчина, жаренная с горчицей и луком"; "Ветчинный рулетики с хреном". |
| Карточка 10  Сыр было известно всем славянам, но раньше оно также имело значение "творог" (поэтому мы до сих пор называем творожные оладьи сырниками). Того же корня слова "сырой", "сыворотка" (от "сыроватка").  "Мясо под сыром";  "Сыр жаренный в сухарях"; "Сырные пелочки из плавленого сыра;  "Сыр в филе из трески";  "Тарталетки с сыром. | Карточка 4  Квас - общеславянское слово того же корня, что и "кислый", "киснуть".  "Окрошка с квасом" |
| Карточка 5  Пиво - общеславянское образование от глагола "пить". Первоначально этим словом обозначали любой напиток.  "Курица в пиве" | Карточка 11  Печень образовано от русского глагола "печь" и буквально означает "печеное, жареное" - изначально под этим словом понималась печень домашних животных (перенос названия на человеческий орган произошел гораздо позднее).  "Печень, запеченная с сыром";  "Паштет из печени". |
| Карточка 2  Смородина восходит к древнерусскому "смородъ" - "сильный запах" (старославянский вариант - "смрадъ", так же, как в случае со словами "город" и "град").  "Чай со смородиновым листом", "Смородиновый джем" | Карточка 12  Блин – исконно русское, круглая тонкая лепешка из жидкого теста, испеченная на сковороде.  "Блины с творогом";  "Блинчики по-моссковки";  "Блины украинские";  "Блины скороспелые";  "Блины с медом и сахаром";  "Блинчатый пирог". |
| Карточка 13  Гренки – исконно русское, поджаренные ломтики белого хлеба.  "Гренки с молоком" | Карточка 14  Каша – исконно русское, род пищи: кушанье из крупы, сваренной до густоты на воде или на молоке.  "Гречневая каша с маслом";  "пшенная каша с тыквой";  "Ячневая каша с растительным маслом";  "Перловая каша с маслом";  "Манная каша";  "Каша дружба";  "Каша из овсяных хлопьев "Геркулес". |
| Карточка 15  Щи – исконно русское, род жидкого кушанья, чаще мясного: суп с рубленой капустой, картофелем, морковью и прочим.  "Щи из свежей капусты";  "Щи из квашенной капусты";  "Щи с фасолью";  "щи зеленые из щавеля";  "Щи летние". | Карточка16  Винегрет образовано от французского vinaigre - "уксус".  "Винегрет из овощей";  "Винегрет с мидиями";  "Винегрет с консервированным мясом". |
| Карточка 17  Котлета - французское слово, образованное от слова с значением "ребро".  "Пожарские котлеты";  "котлеты по-французски";  "котлеты и битки". | Карточка 18  Бульон заимствовано из французского языка; французское bouillon - "отвар" происходит от глагола bolir - "кипятить". Это слово было заимствовано в XVIII веке и не успело изменить своего звучания.  "Бульон с гренками";  "Бульон с пельменями";  "Куриный бульон". |
| Карточка 19  Сосиска - заимствование из французского языка в конце XVIII века. Французское saucisse ("колбаса") восходит к латинскому salsicia ("соленость", от salsus - "соленый").  "Сосиска в тесте";  "Картошка с сосисками". | Карточка 20  Суп - заимствование из французского языка (в XVIII веке), где soupe восходит к позднему латинскому suppa - "кусок хлеба, обмакнутый в подливку".  "Гороховый суп";  "Куриный суп";  "Суп с вермишелью";  "Суп картофельный";  "Суп с кукурузой". |
| Карточка 21  Салат заимствовано в XVIII веке из французского языка; французское salade восходит к итальянскому salata - "соленая (зелень)", производному от латинского salare "солить" (а это слово, в свою очередь, того же корня, что и русское "соль").  "Салат из редиски со сметаной и желтком";  "Салат из капусты";  "Салат из фруктов";  "Салат из рыбы с хреном";  "Салат с кальмарами". | Карточка 22  Редис заимствовано из французского языка в конце XIX века. Французское radis восходит к латинскому radix - "корень" (вспомните слово "радикальный" в смысле "коренной"; "радикал" - знак корня в математике). Буква "е" в корне слова "редис" появилась под влиянием слова "редька", которое пришло к нам из немецкого языка гораздо раньше - еще в XVI веке. Немецкое Redik восходит к тому же латинскому слову radix.  "Салат из редиски"; "Редиска с мясом телятины". |
| Карточка 23  Пюре заимствовано у французов в середине XIX века; во французском это страдательное причастие от глагола purer - "очищать".  "Картофельное пюре";  "Пюре с овощами". | Карточка 24  Драже - слово французское, восходит оно к латинскому tragemata, а то, в свою очередь, к греческому слову, означающему "лакомство".  "Торт драже". |
| Карточка 25  Мармелад заимствовали в конце XVIII веку из французского языка, где marmelade восходит к португальскому marmelada - "айвовое варенье, мармелад из айвы": от marmelo - "айва", которое, в свою очередь, восходит к латинскому melimelum - "медовое яблоко" (так римляне называли айву).  "Мармеладный десерт";  "Мармеладное мороженное". | Карточка 26  Рагу - французское кушанье из мелко нарезанных кусков телятины или баранины в соусе.  "Рагу";  "Рагу с овощами". |
| Карточка 27  Маринад - французское, овощи, мясо, раба, консервированные отваром в уксусе.  "Горбуша под маринадом" | Карточка 28  Антрекот – из французского, мягкая межреберная часть говядины; жаркое из такой говядины, отбивная котлета из нее.  "Антрекот с майонезом";  "Антрекот с соусом". |
| Карточка 29  Батон – из французского, белый хлеб удлиненной формы.  "Резной батон";  "Батом с сыром";  "Молочный батон". | Карточка 30  Бисквит – из французского, род сладкого сдобного легкого печенья.  "Бисквитное печенье";  "Бисквитный торт". |
| Карточка 31  Десерт – из французского, легкое сладкое блюдо в конце обеда.  "Десертный напиток";  "Десерт из яблок";  "Шоколадный десерт". | Карточка 32  Маргарин – из французского, пищевой жир, приготовленный из смеси растительных и животных жиров, молока и некоторых других составных частей.  Применяется для поджарки всевозможных блюд. |
| Карточка 33  Жюльен – из французского, горячее кушанье из грибов, запеченных в сметане или майонезе, иногда с мясом птицы, подаваемое в крошечных металлических кастрюльках с длинной ручкой, в которых их и запекают.  "Жюльен";  "Жюльен с майонезом". | Карточка 34  Конфитюр – из французского, разновидность варенья или джема из фруктов и ягод, одним из обязательных компонентов которого является вещество, образующее желе.  "Конфитюр по-французски". |
| Карточка 35  Крем – из французского, сладкое блюдо, представляющее собой густую массу из взбитых сливок, масла, сметаны с добавлением сахара, шоколада, фруктового сока и т.д. и употребляемое как самостоятельное кушанье, так и в качестве прослойки и отделки пирожных и тортов.  "Крем из сливок";  "Крем из сметаны";  "Ванильный крем";  "Крем ягодный". | Карточка 36  Нуга – из французского, кондитерское изделие из сладкой вязкой массы с орехами.  "Нуга в шоколаде". |
| Карточка 37  Омлет – из французского, яичница из взболтанных с мукой и молоком яиц.  "Омлет с творогом";  "Омлет с макаронами". | Карточка 38  Птифур – из французского, маленькое пирожное, печенье.  "Шоколадный птифур" |
| Карточка 39  Фрикасе – из французского, кушанье приготовленное из нарезанного мелкими ломтиками жареного или вареного мяса с какой-нибудь приправой, в соусе.  "Фрикасе". | Карточка 40  Фритюр – из французского, большой слой растопленного масла или жира, в котором обжаривается что-либо до образования румяной корочки.  "Фондю". |
| Карточка 41  Эскалоп – из французского, поджаренный ломоть отбивного нежирного мяса продолговатой формы.  "Диетический эскалоп". | Карточка 42  Фондю – из французского, горячее сытное блюдо из расплавленного сыра с вином, мускатным орехом и т.п., которое готовится непосредственно за обеденным столом в особой посуде, поставленной на спиртовку.  "Фондю". |
| Карточка 43  Бифштекс - английское beefsteaks образовано из слов beef - "говядина" и steak - "кусок, ломоть".  "Бифштекс";  "Бифштекс с картофелем". | Карточка 44  Кекс - из английского cakes - "сладкие изделия из теста".  "Американский кекс";  "Кекс с вареньем". |
| Карточка 45  Ливер заимствовано из английского языка в конце XVIII века; английское liver ("печенка, легкие, потроха") того же корня, что и life ("жизнь"), и глагол to live ("жить").  "Пирог с ливером" | Карточка 46  Грейпфруты (английское grape-fruit, заимствованное в первой трети XX века, образовано сложением слов grape - "гроздь винограда" и fruit - "плод").  "Мясо с соком грейпфрута" |
| Карточка 47  Ростбиф - английское, жареная на вертеле филейная часть мяса; любимое кушанье англичан. "Ростбиф с майонезом". | Карточка 48  Пудинг - английское кушанье из риса, крупы, хлеба с изюмом, сахаром и пряностями.  "Шоколадный пудинг";  "Кремовый пудинг". |
| Карточка 49  Манный – из английского, приготовленный из манной крупы.  "Манник";  "Манная каша". | Карточка 50  Бигмак – из английского, многослойный закрытый фирменный бутерброд в закусочных американского типа.  "Детский бигмаг";  "Бигмак". |
| Карточка 51  Кетчуп – из английского, густой томатный соус, в котором могут быть использованы разные приправы.  Используется в качестве приправы ко многим блюдам  "Шашлык с острым кетчупом". | Карточка 52  Киви – из английского, плод субтропического растения.  "Торт с тропическими фруктами (Тропиканка)";  "Мороженное с киви". |
| Карточка 53  Крекер – из английского, сухое, хрупкое пористое печенье из дрожжевого теста.  "Шоколадные крекеры";  "Крекеры". | Карточка 54  Ромштекс – из английского, поджаренный в сухарях кусок говядины.  "Ромштекс" |
| Карточка 55  Барбекю – из английского, мясо, приготовленное на решетке, вставляемой в специальную емкость.  "Барбекю". | Карточка 56  Бутерброд в переводе с немецкого - "хлеб с маслом".  "Бутерброд с сыром";  "Бутерброд с маслом";  Бутерброд с икрой";  "Немецкий бутерброд". |
| Карточка 57  Картофель заимствовано из немецкого языка во второй половине XVIII века. Немецкое Kartoffel - видоизменение слова Tartuffel, которое было заимствовано из итальянского языка.  "Картофель жареный с салом";  "Картофель с фасолью";  "Жареный картофель";  "Картофель в мундире";  "Картофель фри". | Карточка 58  Вафля заимствовано из немецкого языка; Waffel образовано от Wabe - "пчелиные соты" (видимо, по сходству рисунка).  "Торт с вафлями";  "Вафельный десерт";  "Сливочные вафли". |
| Карточка 59  Шницель – из немецкого, разновидность отбивных или рубленых котлет из специально подготовленного мяса, смоченных в яйце, запанированных в сухарях или хлебных крошках и обжаренных с двух сторон.  "Шницель". | Карточка 60  Пельмени в переводе с финно-угорских языков - "хлебное ухо" ("пель-нянь").  "Пельмени";  "Пельмени с говядиной". |
| Карточка 61  Гуляш - заимствовано из венгерского языка в конце XIX века. Означает оно "мясное блюдо", образовалось в результате сокращения слова, дословно переводящегося как "мясо, которое едят пастухи, пасущие крупный рогатый скот".  "Гуляш";  "Гуляш с жаренным картофелем". | Карточка 62  Шашлык, слово тюркское, проникшее к нам в первой половине XVII века. В тюркских языках это слово является производным от "шиш" - "вертел", и буквально обозначает "(мясо), приготовленное на вертеле".  "Шашлык с грузинским соусом";  "Шашлык из говядины". |
| Карточка 63  Макароны слово итальянское. Итальянское maccaroni возводят к греческому "макариа" - кушание из заваренной кипятком ячневой крупы или муки.  "Макароны по-флотски" | Карточка 64  Оладья - заимствование из греческого, означает "масленая" (поскольку жарится в масле).  "Оладья с вареньем";  "Оладья со сметаной". |
| Карточка 65  Колбаса - общеславянское заимствование из тюркских языков. По крайней мере, само кушанье мы переняли именно у тюрков. С другой стороны, тюркское kulbasty означает "жареное мясо", что не очень согласуется с нашим представлением о колбасе.  "Яичница с колбасой и луком"; "Бутерброд с колбасой". | Карточка 66  Капуста - слово, вероятно, латинское, от caput - "голова".  "Щи";  "Картошка с капустой";  "Салат из квашенной капусты". |
| Карточка 67  Нарзан заимствовано из кабардинского языка, где "нартасанэ" - "напиток нартов", сказочного племени богатырей.  "Нарзан". | Карточка 68  Вино - слово латинское. Откуда оно взялось - точно не установлено, однако есть предположения, что это слово может восходить к тому же древнему индоевропейскому корню, что и русское слово "вить, виться"; возможно, словом "vinum" первоначально обозначали виноградную лозу.  "Красное вино";  "Эскалоп в красном вине" |
| Карточка 69  Лук – у дикого лука перо было более коротким, чем у знакомого нам огородного растения, и загибающимся к земле. Поэтому в древнегерманских языках (откуда славяне и заимствовали это слово) растение это было названо louh (а в современном немецком языке это слово выглядит как "Lauch"). Это слово того же корня, что и Locke - "локон, завиток".  "Картофель с жареным луком";  "Селедка с луком". | Карточка 70  Арбуз пришло к нам с Востока - вместе с самим арбузом. Тюркское "карбуз" восходит к персидскому "xarbuzak", что в дословном переводе означает "ослиный огурец" - так в персидском языке называется дыня  "Варенье из арбузных корочек" |
| Карточка 71  Зефир, один из видов пастилы, - тоже нежная сладость; в греческом языке слово "зефир" означало "легкий ветерок".  "Зефир";  "Зефир в шоколаде". | Карточка 72  Торт заимствовано из итальянского языка, хотя и через немецкое посредство. Произошло это в начале XVIII века. Итальянское torta, немецкое Torte восходят к латинскому torta - "круглый хлеб".  "Шоколадный торт";  "Фруктовый торт". |
| Карточка 73  Баранка – из польского, обварное (из заварного теста) хлебное колечко, бублик.  "Баранка с шоколадом". | Карточка 74  Брынза – из румынского, сыр из овечьего молока.  "Салат греческий";  "Салат с брынзой". |
| Карточка 75  Булка – из польского, небольшой хлебец из белой (пшеничной) муки, круглой или овальной формы.  "Чисбургер" | Карточка 76  Вермишель – из итальянского, сорт тонкой лапши фабричного производства с круглыми лапшинками из крутого пресного теста.  "Вермишель под сыром" |
| Карточка 77  Драже – из греческого, сорт очень мелких конфет округлой формы.  "Клубничное драже";  "Фруктовое драже". | Карточка 78  Кефир – из горских диалектов Кавказа, диетический молочно-кислый напиток.  "Оладьи";  "Запеканка с кефиром". |
| Карточка 79  Кофе – из голландского, напиток приготовленный из зерен тропического вечнозеленого кофейного дерева.  "Кофе";  "Кофе Экспрессо";  "Кофе Каппучино". | Карточка 80  Хлеб – из латинского, продукт питания, выпекаемый из муки.  "Хлебцы по-уэльски";  "Жаренный с чесночком хлеб". |
| Карточка 81  Шоколад – из итальянского, масса или порошок, приготовленные из семян какао с сахаром и пряностями.  "Шоколадное печенье";  "Шоколадный торт". | Карточка 82  Авокадо – из испанского, плод дерева семейства лавровых.  Торт "Тропиканка";  "Десерт Авокадо". |
| Карточка 83  Пицца - из итальянского, тонкая лепешка из теста с запеченными на ней мелко нарезанными кусочками мяса, грибами, овощами, залитыми расплавленным сыром.  "Пицца с кальмарами";  "Пицца с креветками";  "Пицца с грибами";  "Пицца вегетарианская";  "Пицца с помидорами". | Карточка 84  Салями – из итальянского, сорт твердой копченой колбасы.  Салат "Обжорка";  "Бутерброд с салями";  "Чипсы во со вкусом салями". |
| Карточка 85  Устрица – из нидерландского, род съедобных морских моллюсков, живущих в двухстворчатых раковинах, считающихся деликатесом.  "Устрица под белым соусом";  "Филе из устриц". |  |